

مکرمه ادبی

❁ ادبی و سیاسی رسالهٔ اسبوعیه در ❁

۳۱ نجی سنه

۲ ربیع الآخر ۱۳۳۰

❁ پنجشنبه ❁

جزو عدد : ۱۳۸



ژورژ سان ، آلفرد دوموسه ، دوكتور پاژلو

ناشيده

خاطرات شخصيه

آلفرد دو موسه ايله ژورژ سان پينده كي ممای مناسبانی حل ايتك مقصديله ۱۸۹۲ سنه سنده ايلك دفعه اوله رق صرف مساعی به باشلادم . پك زياده نائل رغبت و اعتبار اولمش بر رساله موقوته ده [۱] نشر اولنان بر مقاله دن « ژورژ سان ايله آلفرد دو موسه مخابرايتك حقيقتی » تعينه چالیشدم : ايسته بو ، طريق غير مشكوف اوزرنده آنديغم ايلك خطوه ایدی . احتمالكه بو « غير مكشوف » سوزی اصل « تعبير صحيحی » دكلدر : تدقیقات مخصوصه مك نشرندن ربع عصر مقدم حقيقت حاله « رهوه دو دو موند » اسمنده كي رساله موقوته ده بر مدافعه و بلكه ده طوغریسی بر موأخذه نامه نشر ایدیله رك بونده « مانی چورابلرك الك مشهوری » عد ایدیلان بر مدافعه به اعتراض يكانه حقسنزانی آنك ايضاحات كاذبه و اغفالكارانه سنه اعتماد ايتكدن عبارت اولان برذاته سهم تيز و زهر آلود توجیه ایدیليوردی . محبوسى طرفدن ایدیلان بواهانندن اصلا متسلی اوله میان موسه وفات ايتمش ایدی، كه هر حاله اضطرابات حیاته صابرانه مقاومت گوسترمك ايله مشغول بولنديغی بر صرمده بؤیاس و كدر ، احوالی ده بدتر بر حاله منجر ايلمش ایدی . كندیسنه ایدیلان تجاوزاته مقابله ايتماكمده سبب مخصوصه مالك اولان بر شخصه قارشى حقیقه پك فنا بر هجوم زمانی انتخاب ايلمش ایدی، چونكه آرتق موجود اولمیانر ایچون صمت و سكوت بر قاج معذرتك برینی تشكيل ایلر .

ژورژ سان شاعرك برادرینی هیچ نظر مطالعه به آلامش ایدی ، مومی ايله ایسه برادرینه قارشى اولان مهاجماتك مدافعه سنه شتاب ایدرك ، بواقترا آته پك

شدید مقابلہ دہ بولنمشدر . ہر ایک کی دہ حدت و شدت انفعال نتیجہ سی اولہرق
 بی پروا حقیقی میدانہ آتش ایدی . بولنردن ہر ہری مخزن اسرارہ کوزل بر مجرا
 تعین ایدرک عمومہ دائمہ مساعد جہتہری آقیدلغہ میل ایدیلوردی . بوایکی
 سودازدہ ننگ یکدیگرہ قارشئ ایتمش اولدقلری حقسنزلقلری بیطر فانہ میدانہ قویبق
 خصوصندہ بر پارچہ ، بیوک بر پارچہ نقصان بولنیوردی : ہر ایکسننگ مناسباندہ
 بولندقلری اشدہ کی مکاتباندن ، اق اعصاب فرسا مخابراندن پک آز برشی منکشف
 اولمش ایدی . مع مافیہ ینہ بوانکشاف جزئی سایہ سندہ در کہ اق وثایق قیمتدارہ
 دار برفکر مخصوص پیدا ایتمک ممکن اولمش ایدی .

بن تدقیقاعہ تثبیت ایدلیکم اشدہ یکدیگریہ مناقض افادات میدان آلمشدی :
 بر طاقلری اق مخابراننگ محو ایدلیدیکنی و اغلب احتمال اولہرق احراق اولدینغی انبا .
 دیگرلری ایسہ (اقوطدافہ) جزاسی ننگ برنمایش جمیلدن عبارت اولدینغی و مخبرات
 مجحوت عنہاننگ کلید ، سورکی آلتندہ محفوظ اولوب ، مناسب بر زماندہ نشر ایدیلہ جکنی
 و حاملاننگ بوقرارینی بر یکیمسہ ننگ تغیر ایدمہ جکنی اذما ایلوردی .

بو خصوصندہ معلومات موثوقہ دسترس اولان (آلبرت وؤلف) استندہ
 بر غزنیہ جی (۱۸۸۱ سنہ سندہ) مادام « سان » ننگ اوراق مذکورہ بی احیا ایتیموب
 « کندی امنیت واعتمادینی قازانمش بر منشی مشہورہ تودیع ایتدیکنی » تأمین
 ایلوردی . بوندن بشقہ آلبرت وؤلف دیوردی کہ : « زورژ ساننگ بو خزینہ -
 قیمتداری کندیسنہ امانت ایدلیکی منشی شہر ، بو خصوصندہ کی مسئولیتی یالنگز
 اولہرق در عہدہ ایتمک ایستہ میور . اول امردہ ایکی و بعدہ ینہ ایکی نسخہ استنساخ
 ایدیلہرک شایان اعتماد احبابہ تقسیم ایدلدی . بواوچ ذات بینندہ ویریلان قرارہ
 نظر آک صکرہ بر حیات قالہ جق اولان ، (آلفرد دوفموسہ) ایلہ زورژ سان
 آرمہ سندہ تعاطی اولنان مکاتیبک عصر حاضرک اوراق استنطاقیہ ادبیہ سی اولمق
 واصلہ نشر ایدلماک شرطیلہ مقید بولنمق اوزرہ برای وصیتنامہ (کتبخانہ ملی) یہ ہدیہ
 ایلککہ مؤظف بولہ جقدرد . « منشی شہر تعبیری ایلہ ایما ایدیلان ذات ، اوزماندن
 بری تعین ایتدیکی وجہلہ ، (آلکساندر دوما زادہ) ایدی . بو ، زورژ ایلہ مناسبات

دوستانده و احتمالکده دها طوغریسی دوما ، سانک دم اخیر حیاتنده بر فرزند کچی معاملاتده بولمقده ایدی ؛ بوندن بشقه دوما ژورژ سانک « مارکی دؤ ویلله مر » ائربنه بریارچه معاونتده بولمیش ایدی که آلان (ته آتر فرانسه) نك لیسته سئنده داخلدر ؛ بناء علیه ژورژ سانک هم بر رعایت مخصوصه و هم ده لیاقت و طبیعتی تقدیر ایلدیکنه بر علامت اوله رق دوما زاده یه تودیع ایلش اولدینی آکلاشیلور .

دوما بر مناقشه انساننده کندی اسمنی طوغریدن طوغری به بیان ایدن بر غرض ته جی به جواب و بر مکه حاجت کورم دیکندن ، احوال کافی السابق ینه کسب سکون ایلدی . مع مافیه تدریجاً ینه بعض انکشافات میدان چیقدی : ماقسیم دوقان « خاطرات ادبیه سنی » نشر ایلدی ، که ایچنده ژورژ سان ایله آلفرد دؤموسه حقنده پک چوق سوزلر بولنیوردی ؛ بونک کچی (ادوار ضربه نیه) دخی حصه - دارانندن آلمش اولدینی بعض معلومات موثوقه یی ادبیات ایله مشغول اولان زمره یه تبلیغ ایلدی . فقط افکار عمومی تبدل ایتیه رک ینه حال سابق منازع - فیهی اوزره قالدی .

وقتیه ، اتولا آلکساندر دوما زاده یه ، مؤخر آ ماقسیم دوقانه ، سنت بقو کاتب سابقه (چونکه افندیسی اولان « لوندی - بازار ایرتسی » مؤأخذی بو خصوصیه پک زیاده مشغول بولندینی حسیبله آنکده واقف اسرار اولدیغندن بحث ایدلمکده ایدی) ، مۇسه فامیلیاسینک وکیلی اولان (قلوآره) ، ادبیات نقطه نظرندن پک عالی گوریلان و خصوصیه نهایت درجه ده نازک و عالیجنابلغندن بحث ایدیلان و بقوت (شپولبرش دؤ لووئزول) ، مکتوب یازمق فکری خاطر یه کلدی ؛ خصوصیه و یقؤنستک بو مخزن اسرارک مفتاحنی بگا تسلم ایدم بیله جکی تأمین ایدیلیوردی . دوما ، کنديسنک اولجه معلوم اولان ، وظیفه سنی تصدیق و ایضاح ایلک لطفنده بولندی . ماقسیم دوقان سکوت ایله تصدیق ایلدی ، ترؤبا وقتیه « اولؤب یلتمش برشی » اولدیغندن شمعی تخطر ایدم مدیکنی بیسان ایلدیوردی . موسیو فون لووئزول ایسه مکتوبنده کندی شیوه مخصوصیه دیور ایدی که : « ژورژ سان مۇسه ایله کندی مکتوبلرینک یالکیز تعیین ایدیلان زمانده

انظار عامیہ وضع ایدلسی خصوصندہ آرزوی قطعی بیان ایلدی . « جوابنامہ سنہ جل آتیہ ایلہ نہایت ویربوردی : « احتمالکہ ، آرزو ایستیککنز وجهلہ ، دہا اول وقوعات و احوال جاریہ نك کافہنی برقاچ صحیفہ ایلہ افادہ ایدہ بیلیرم . بوندن بشقہ ہم فکر بحہ تعاطی اولئان بومکاتب ہر ایکسنک خاطرات عظیمہ سنہ ایرات مضرت ایتمہ جکندن ، اگر حاز صلاحیت اولہ ایدم آنلرک نشرینی ترویجہ بتون قونمی صرف ایلر ایدم » .

۱۸۹۵ سنہ سی ، یعنی آنف البیان مکتوبی آلدقندن اوج سنہ صکرہ برؤکسلہ کیدرک بالذات مارکی دؤلؤوہ تئولی تخری ایدم . نوطہ دفترمدہ کندیسسی ایلہ اولان ملاقاتم حقندہ کی نوطہ لرم نشر اولغیہ رق ألان موجود بولندیغندن ، مهم نقطہ لرینی بروجہ آتی قید ایدبورم : مخاطبہ دیوردم کہ : « سنت بؤو اوراقنی کاملاً حاملسکنز ؛ آنلرک ایچندہ ژورژ سان ایلہ (پؤر رؤوایال) ، (وق لؤبتہ) مؤلفنک مخبرانی موجود دکلی ؟ » - موسیو دؤلؤوہ تئول جواباً دیدی کہ : « معلوماتکنز پک طوغری . ایشتہ سنرک بوندن ایکی ویا اوج سنہ اول بخلہ اولان مخبرہ کنز اوزرینہ ہر ایکسنک حکایہ سنی ، حکایہ حقیقیہ سنی یازمق فکرینہ دوشدم . نہایت درجہدہ اخفا ایدملک ایستہ نیلان بو حقیقتی برکتاب ایلہ نشر ایتمک آرزوسندہ بولنیورم ، کہ بو ، ہم ژورژ سانک سنت بؤوہ ، مؤسہ نك محب معتمدی (آلفرد باتہ) یہ اولان مکتوبلرینی و ہم دہ سنت بؤوک ژورژ سانہ جوابلرینی و سائرینی احتوا ایدہ جکدر . حتی اوراق مخبرینی بوگون مطبعیہ ویرمک ایستردم ، فقط بیك درلو مشاغل روزمرہ مانع اولیور . مع مافیہ بقیندہ نشر اولئہ جقدر ؛ بریوک رسالہ موقوتہ ایلہ مقالہ ایتمک اوزریم ، امید ایدرم کہ برقرار ویرہ بیلہ جکزی . ائرم آلتمش صحیفہ یی تجاوز ایتمز ، فقط ائک برنجی پارچہ لردن متشکلدر . ایچندہ ژورژ سانک یگرمی صحیفہ لک بر مکتوبی بولنیور ، کہ آندہ احوال و مناسبات بالجلہ غنہ سنسی ایلہ حکایہ ایدلیور ، سزی تأمین ایدرم ، کہ اؤمکتوب اؤقونہ جق اولورسہ بر « ناموسلی انسان » اولان ژورژ سانہ برحقسزاق اسناد ایدیلہ مز . مؤسہ کندیسینی پک آز نازک حس ایدن (استعمال ایستیککی تعبیر دہا شدید ایدی)

برافندی کی حرکتده بولمیشدر . سوکیلیسنی دوقور پاژللوڤنک آغوشنه سوق ایدن او اۆلمشدر ؛ بونده هیچ شبهه یوق . مؤخرآ پاژللو ایله ژورژ سان فرانسهیه کلدکلری زمان مؤسه عفو طلب ایلش و بونک اوزرینه ژورژ سان آتی بتکرار سومگه ، همده شدتلی بر سودا و آبئلا ایله سومگه باشلامشدر . شمعی اختیار پاژللو سندن طبق براسکی قوندردن نصل واز کچیلیر ایسه اویله نفسنی خلاص ایلشدر .

« پاژللو » نامی برنجی دفعه اولهرق شمعی استماع ایلدیکمی اعتراف ایدرم . مؤسه ایله ژورژ سان حقنده کی نشریات اساسیهنی کاملاً مطالعه ایلش ایدم ، (دأما ، مومی الیها ، الیه ، الیه ، الیها) دن عبارت ایدی . آلفرد دق مؤسه نك ترجمه حالی برادری یازمش ایدی ، ژورژ سانک « ژاق » رومانی ایسه برنوع ترجمه حال ذاتی در ، فقط بو آثارک ایچنده پاژللو نك نام حقیقیسی ایله یاد ایلدیکنه اصلا دقت ایتماش ایدم . ایتالیالی مسلمانک داشمی بسبتون اونوش ایدم ، که آولا بلجیقاده کی مهمان نواز محترم ، بگا تخطر ایتدیردی .

۱۸۹۶ مایسنک برنجی کونی (حکایه نی متعاقب عین کونده دفتریم یازدیغم جهتله تاریخی طوغری اولهرق شمعی نقل ایده بیلورم) موسیو دق لؤوه تروئل اقامتگاهده بنی زیارت ایلدیکي جهتله او آنده کی احتیاسات شخصیه می بوجه آتی بوراده نقل ایدیورم :

« ساعت اوچده مارکی دق لؤوه تروئلک زیارتی ایله مشرف اولدم . ساعت اوچی بش کچه کلدیکندن طولای بیسان معذرت ایلدی ؛ چونکه برکون آول ساعت اوچده اقامتگاهمه کلسنی تحریرآ رجا ایتش ایدم . کندیسی دون آلتمشجی سال حیاته واصل اولدیغندن ، یوم ولادتی شلکی ایچون (لهوی) مطبعه سنده بر « حکایه محبت » اسمنده بر کتاب ایله « قوزموپولی » رساله شهریه سنده « مومی الیها ، الیه » عنوانی بر مقاله نشر ایتدیرمش ایدی . بو عصرده جریان ایدن اوچ محبت روماتی یالکیز او بیلور : بالزاق ایله مادام هالسقا ، ژورژ سان ، آلفرد دق مؤسه ، سنت بؤو و آدله هؤغؤ . قوزموپولی رساله سی موسیو لؤوه تروئلک

اثرینی ایکی اوج نسخده نشر ایدم چک در ، بوکونکی نسخده (بانه) نك ایالیان سنت بۆوه گونده روب هر ایکی سیاحه دار معلومانی حاوی اولان مکتوبی بولنه جقدر : ژورژ سان خسته اولان مؤسه نك قاربوله سی باشند پک زیاده متیقط بولندینی جهتله نهایت درجه ده یورغؤندر . احتمالک دوقتور پازم لالونك علاجی اوزرینه چوق دقت ایتشد موسیو لؤوه ترول بودوقتور پازم لالونك برحیات اولوب ۹۴ یاشنده (حقیقه اولجه ۸۹ یاشنده ایدی) اولدینی حالده ایالیاده (بللوتو) شهرنده اصرار حیات آسودکی ایلدیکنی بیان ایلدی . پازم لالو بسبتون صاغر اولوب ژورژ سان یله اولان معاشقه سنه دار کندیسنه توجیه ایدیلاں سؤالره جواب ویرمه ماکده در . بناء علیه بوجهتدن اصلاً انکشافاته انتظار ایدیله مز .

بو آندن اعتباراً فکر آ قراریمی ویردم ، پلانمی ترتیب ایتدم ، شمعی کیرویه قالدن برشی وارسه اۆده : دوقتور پازم لالونك دیلنی آچقدر .

مسئله نك صعوبتی فکریمی تحویل ایدم دی ، بالعکس مقصدیمی قومدن فعله چیقارمق ایچون تعطیل زمانلرینه انتظار ایتمک قرار ویردم .

اشخاص اصلیه سی آلفرد دو مؤسه یله ژورژ ساندن عبارت اولان بر محبت فاجعه سنده بودوقتور پازم لالو فصل بررؤل اجرا ایلدی ؟ بریکلرینی صحه تماشاده عرض ایتمدن اول بوخصوصی تعیین ایتمک احتمالک ده ائی اولور ، زیرا اعترافندن مقدم استحصال ایتمک بختیارلغنه نائل اولدیغمز بومعلومانه خلقلک تخیلات عندییه نظریله باقی احتمالی واردر .

آلفرد دو مؤسه یله ژورژ سان یکدیگری یله ائک اول ۱۸۳۳ سنه سی نیشان ویا مایسنده معارفه پیدا ایلدیلر . پؤل دو مؤسه ایسه ژورژ سان یله برادری « رموود دق مؤند » ک کندی محررلری شرفه ویردیکی برضیافتده معارفه پیدا ایلشلردر ؛ دیور . ایکیسی پیننده کی مناسبات اول امرده متقابلاً نهایت درجه ده اظهار تواضع و محبت شکلنده ایدی . ۱۸۳۳ سنه سی حزریرانك دردنجی گونی آلفرد دو مؤسه (اندیانا) نك قرائت علنیه سی متعاقب یگریمی محبه جدیده سنه برمنظومه ارسال ایلدی ، که بو ، ۱۸۷۸ سنه سی پؤل دو مؤسه

طرفدن آلفرد دق مؤسسه نك نشر ايديلان كليات آناری ايچنده داخل دگدر .
آلفرد دق مؤسسه برمدت صكره يازمغه باشلادينی « رؤللا » منظومه لردن بعض
پارچهلر كوندردك ژورژ سانك مطالعاتی استفسار ايلش ایدی .

مناسبات تدریجاً لابلایلك درجه سنی بولديغندن ژورژ . سان عاقبت مؤسسه
« لولیا » نك بر نسخہ سی ايله . شمعی كوزمك اوكنده بولندينی اوزره . برنجی
جلدك سرلوحه بی حاوی اولان صحیفه سسك مقابله کی بوش صحیفه خط دستی
ایله كلات آتیہی یازهرق كوندرمشدر :

A mon polisson Monsieur Alfred

George

ایکنجی جلدینك عین صحیفه سنه :

A Monsieur Vicomte de Musset

George Sand

بودها يك آز لابلایانه ایدی . بویکی زمان آرمسنده نه گذران اولمش ایدی؟
احتمالک موقت بر انفعال جزوی ، زیرا درت هفته صكره بویکی گنج دوست
برلكده بولنیورلردی . ژورژ سانك سنت بقوه كوندرمش اولدینی بر مکتوبدن
بروجه آتی نقل ایلدیکمز بر قاج سطر هر ایکسنی یکدیگره ربط ایدن رابطه نك
طبیعتته دار بزہ معلومات کافیہ اعطا ایدر .

« بن ینه علاقه ایدم ، فقط بودفعه يك جدی اولهرق آلفرد
دق مؤسسه . بر دفعه آلتی سنه (اؤره لین دؤسه ز) ی بردفعه اوچ سنه قدر
(ژول ساندق) بی سومش ایدم . شمعی یلیورم ، نه دن بویله قابلیتی
اولدم . باشمدن بر جوق خیالات کچدی ، فقط قورقدیغ اق خیالات قلبی
هیچ بویله حرکته کتیرمدی ، ایشته شمعی سویلیورم ، چونکه آتی حس
ایلیورم . پ . م (پرؤسپه مهرمه) بی سودیکم زمان آتی حس ایلدم . اونی
رد ایلدی . بن ینه سریعاً اکتساب عافیت ایدم بیلدم . فقط شمعی یا کلمقدن ،
حسك بنی اغفال ایتمسندن يك اوزاق بولنیورم . بر صفوت قلب ، بر استقامت ،

برحس نزاکت tact بنی مست ایدور . بو . برکنج آدمک محبتی ، بر آرقداشک دوستلنی در محبت ، قورقدیغم گبی ، بنی هرهانکی بر اضطرابه مصاب ایتمکسزین ، قلبی استیلا و املا ایلدی . مسعودم ، بنم نامه جناب حقه حمد و شکران ایت . »

بومکتوبدن برقاچ کون صکره سنت بؤو آتی دمکی دها مفید و مهم مکتوبی ایلدی . « بن مسعودم ، پک مسعود . هرکون آکا دها زیاده ربط قلب ایدورم ، هرکون اضطرابه بادی اوله بیلان برطاقم کوچک شیرک مندفع اولدیغنی کوربورم ؛ بونگله برابر « اق » نه اولورسه اولسون هرشیدن اول پک ای ، آنک موآنستی بنی حیران ایستیککی گبی ، رجحانی ده تسعید ایلور . »

برشباب و لیاقت ایچنده بومرتبه کوزل طنین انداز اولان بورابطه نك اويله طالعک الک کوچک بر آرزوسی ایله جا کچاک اوله جفته کیم احتمال ویره بیلیردی ؟ ایکی قلب آره سنده حصوله گلان بو اتحادک غیر قابل تفریق اولدیغنی کهانتفروشانه کیم ادعا ایتمدی ؟ فقط حقیقت حالده غیر متجانس اولان ایکی مخلوق اصلا متحد و مربوط قالمه مازلر . ماقسیم دق قانک افاده سی وجهله « قوه جبریّه محبتک محکوم ایلدیکی بوایکی ذات بیننده ، نه اعتیاد مساعی ، نه تمایلات فکریه ، نه لیاقت و ذکا ، نه طرز حسیاتلرنده یکنانه بر نقطه تماس موجوددی ؛ آنلری یالکیز احتیاسات روحیه لری یکدیگره تقریب ایلدی . » آنلری زیاده سیله یکدیگردن تفریق ایلان شی تفاوت سال ایدی . بحث ایستیکمز تاریخده ژورژ سان اتوز یاشنده اولدیغنی حالده آلفرد دق مؤسه اعظمی اوله رق آنجق یگریمی اوج یاشنده ایدی .

مع مافیه بوایکی سودازده تأیید سعادت املی ایله بال آینی ایتالیا ده کچیرمه قرار ویره رک بو (قلاسیق) سیاحتک اجراسنه قدر پک بختیارانه اصرار زمان ایلورلردی .

آلفرد دق مؤسه نیتنی والده سنه آچدیغنی زمان مومی الیهایی بیوک برخشیت استیلا ایلدی . جواباً : « بن ، مخاطره لی و بر بارجه اصرار انگیز حس ایلدیکم بو سیاحته اصلا مساعده ایده م ، رضا کوستره م . بنم مخالفتی دیکله میهرک

بوسیاحتی اجرا ایده جککی بیلیورم ؛ فقط هر حالده آرزومك ، رضامك خلافه
اوله جقدر . « دیمشدر .

قطعاً بیان ایدیلان بو آرزو قارشوسنده آلفردك تصمیقاتی تزلزله باشلادی ؛
برادرینك افاده سنه نظراً اوزمان سیاحت تدارکندن فارغ اولمشدر .

فقط زورژ سان آرقهسنی براتیوردی . پول دق مؤسه ، برادرینك ترجمه -
حائنده شوسطرلری یازیور : « والده من همشیره سی ایله برابر شومینه نك قارشوسنده
مستریحانه اوطوردینی بر صروده قبونك اوکنده برکرا عربیه سی ایچنده بولنان
برقادرینك کنیدیسی ایله همه حال کوریشمك ایستدیگی خبر ویرلدی . بونك اوزرینه
برخدمتی قزایله برابر آشاغی به ایندی . بوجیهول قادین کنیدی اسمنی سویلدکن
صکره بر میل و شفقت مادرانه ایله اوغلنه دقت ایله جککی بیان ایدرك آنی کنیدیسنه
امنیت وامانت ایلمسنی والده اندیشنا کدن نهایت درجه ده رجا ایلیوردی . »

(مابعدی نسخه تالیه ده)

